



Christopher Rundle

Ricercatore confermato

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

Curriculum vitae

1. RUOLI ATTUALMENTE RICOPERTI

(i) Università di Bologna, Italia: Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Dal 2002: Ricercatore a tempo indeterminato. Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE.

(ii) University of Manchester, GB: School of Arts Languages and Cultures

Dal 2008: Honorary Research Fellow presso il Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS) e Italian Studies.

2. RUOLI RECENTI

(i) Hamad Bin Khalifa University, Qatar

2017: Visting professor presso la Translation and Interpreting Institute.

(ii) V. N. Karazin Kharkiv National University, Ucraina

2016-17: "Academic Expert" per la School of Foreign Languages

(iii) Hamad Bin Khalifa University, Qatar

2014: Visting professor presso la Translation and Interpreting Institute.

(iv) University of Manchester, UK: School of Arts Languages and Cultures

2006-2007: Visiting Scholar presso il Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS) e Visiting Lecturer in Italian Studies, Translation into English e Translation Theory.

(v) Università di Genova, Italy: Faculty of Modern Languages and Literature

1999-2002: Ricercatore a tempo indeterminato. Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE.

3. INCARICHI ISTITUZIONALI

(i) Università di Bologna

- Membro del Panel per l'Area 10 della Commissione per la valutazione di ricerca d'ateneo (VRA).

(ii) Università di Bologna: Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- Delegato alla ricerca del dipartimento.

- Membro del collegio docenti del dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

- Responsabile per il programma di tirocini europei, Erasmus+ Mobility (Forlì campus).

- 2012-2015: Presidente della Commissione tirocini (Forlì Campus).

- 2008-2015: Membro della Giunta di dipartimento come rappresentante dei ricercatori.

(iii) Università di Genova: Facoltà di lingue e letterature moderne

1999-2002: ho diretto la sezione di inglese della laurea triennale in Traduzione ed Interpretazione. Ero responsabile per 12 docenti e circa 150 studenti.

4. APPARTENENZA A COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI

(i) inTRAlinea. Online translation journal

Dal 2013 sono il direttore della rivista online di traduttologia, inTRAlinea (www.intraline.org), pubblicata dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'università di Bologna. Faccio parte della redazione dal 2004.

(ii) Chronotopos - A Journal of Translation History

Dal 2017 sono Consultant Editor e membro del Comitato editoriale della rivista Chronotopos, fondata di recente e pubblicata dal Centre for Translation Studies, Università di Vienna.

(iii) Letteratura tradotta in Italia

Dal 2018 sono membro del Comitato scientifico della nuova collana Letteratura tradotta in Italia, che sarà pubblicata da Quodlibet.

5. PREMI E RICONOSCIMENTI

Il mio articolo "Theories and methodologies of translation history: the value of an interdisciplinary approach", *The Translator*, 2014, pp. 2-8, fu nominato dalla casa editrice Routledge/Taylor & Francis tra le "25 Most Read Articles in Languages and Linguistics" per il 2014. Lo stesso articolo fu reso disponibile in open access dall'editore e pubblicato in un elenco del 2015 intitolato "What's Trending in Translation Studies".

6. PROGETTI DI RICERCA E FINANZIAMENTI

2010-2012: Ho progettato e coordinato un assegno di ricerca sulla Qualità nei sottotitoli televisivi per i non udenti in Italia. L'assegnista era Irene Frosi e il progetto è stato finanziato da Colby Srl di Milano (www.sdhproject.net).

2004-06: Ho progettato e coordinato un assegno di ricerca sulla Qualità nel sottotitolaggio in Italia (www.subtitleproject.net). L'assegnista era Elena di Giovanni e l'assegno è stato finanziato dal dipartimento.

7. ATTIVITA' DIDATTICA E SUPERVISIONE TESI

(i) In Italia

Svolgo regolare attività didattica come docente di ruolo dal 1999, prima presso l'università di Genova e poi presso l'università di Bologna. In questi anni ho insegnato corsi nelle seguenti materie, sia nella laurea triennale sia nella laurea magistrale:

- Traduzione dall'italiano in inglese
- Sottotitolazione
- Teoria della traduzione

Negli anni 2003, 2009, 2010, 2012, sono stato coordinatore del modulo di Sottotitolazione nel Master di Traduzione audiovisiva del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, università di Bologna.

In questi anni ho seguito circa 100 tesi come relatore o correlatore.

(ii) All'estero

2017, come Visiting professor presso la Hamad Bin Khalifa University, Qatar: ho insegnato due corsi sull'uso dei CAT Tool.

2014, come Visiting professor presso la Hamad Bin Khalifa University, Qatar: ho insegnato due corsi su sottotitolazione e l'uso dei CAT Tool.

2006-07, come Visting lecturer presso l'università di Manchester, GB: ho insegnato Traduzione tra l'italiano e l'inglese, sottotitolazione, e letteratura italiana.

Nel 2008-2017, come Honorary Research Fellow presso l'università di Manchester, GB: ho seguito 22 tesi di MA come relatore e 1 tesi di dottorato come correlatore.

8. ALTRE ATTIVITA'

(i) Ho svolto incarichi di "external reviewer" per le seguenti istituzioni ed enti di ricerca:

- Research Grants Council of Hong Kong, Cina
- Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences (IRCHSS), Eire
- University of Leuven Research Council, Belgio
- University of Leon, Spagna
- Media Consulting Group, Francia

(ii) Ho svolto incarichi di "peer reviewer" per le seguenti riviste e case editrici:

- *Alif: Journal of Comparative Poetics*
- *Between*. Rivista dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura
- *California Italian Studies*
- *Inverbis. Lingue Letterature Culture*
- *Journal of Early Modern Studies*
- *Target*
- *The Interpreter and Translator Trainer*
- *The Translator*
- *Translation and Interpreting Studies*
- *Translation Studies*
- *Bloomsbury*
- *John Benjamins*
- *Palgrave Macmillan*
- *Routledge*

- St Jerome

(iii) Ho scritto "endorsements" per le seguenti pubblicazioni:

Venuti, Lawrence (2016) *Teaching Translation. Programs, courses, pedagogies*. London & New York: Routledge.

Troy, Michele K. (2016) *Strange Bird. The Albatross Press and the Third Reich*. New Haven & London: Yale University Press.

9. PARTECIPAZIONI A CONVEGNI, SEMINARI E WORKSHOP

(i) Come organizzatore

23-27 luglio 2012: ho organizzato e presieduto il "Roundtable on Theories and Methodologies of Translation History" al convegno IATIS 2012, Queens University, Belfast, GB.

14 settembre 2011: sono stato membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "Saperi che servono. La ricerca umanistica e sociale in un'età di riforme", presso l'università di Bologna, Italia.

29 April – 2 May 2011: ho organizzato e presieduto il panel "History of Translation or History through Translation?" al convegno internazionale Research Models in Translation Studies II, University of Manchester, UK.

(ii) Su invito

8-9 March 2018: Intervento plenaria su invito al convegno internazionale "Traduzioni e storia della cultura tra Italia ed Europa (XIX secolo – prima guerra mondiale)", organizzato dal Dipartimento di Storia culture civiltà dell'università di Bologna, Italia.

18 October 2017: Intervento plenaria su invito al convegno internazionale "Milano, capitale transnazionale del libro fra le due guerre", organizzato da: École Française de Rome, Institut Français Italia, Istituto lombardo di storia contemporanea, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Centro di studi per la storia dell'editoria e del giornalismo, Dipartimento di studi storici dell'Università degli studi di Milano, Civiche Raccolte Storiche Museo del Risorgimento, and the Biblioteca Nazionale Braidense. Milan, Italy.

16 May 2017: Invitato a partecipare all'evento "Disputatio: History and translation – entangled perspectives", un dibattito pubblico tra me e Luc van Doorslaer, organizzato dal Department of Translation Studies, University of Graz, Austria.

20 October 2016: Keynote speaker al convegno internazionale "Translating Scandinavia Scandinavian Literature in Italian and German Translation, 1918-1945", organizzato dalla Danish Academy a Roma in collaborazione con l'Istituto italiano di studi germanici, Roma, Italia.

29 September 2016: Invitato a partecipare a un roundtable su questioni metodologiche che riguardano la storia della traduzione, parte del convegno internazionale su "Translation and the Third Reich" II. Historiographic Challenges and Approaches", organizzato dal Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria.

10 March 2016: Invitato a presentare il paper "The Censorship of Popular Fiction under Fascism" al workshop internazionale di studi sulla traduzione "Under Surveillance - Ideology and censorship in the translation of popular fiction", organizzato dal Dipartimento di Scienze politiche dell'università di Perugia, Italia.

9 March 2016: Invitato a dare una conferenza su "Politiche editoriali e traduzione durante il fascismo", parte della serie "I mercoledì di scienze politiche" organizzata dal Dipartimento di Scienze politiche dell'università di Perugia, Italia.

27 February 2015: Invitato a condurre un seminario su "Translation in History" presso il Department of Translation Studies and the Department of Romance Studies, Tallinn University, Estonia.

7 April 2014: Keynote speaker al "11th Symposium of the English and Translation Society on Media and Translation", presso la Sultan Qaboos University, Oman.

27 November 2013: Invitato a condurre un seminario nella serie "Seminar Series on Comparative Translation Studies" organizzata dal Center For Intercultural Mediation Translation & Linguistics Research Group, Durham University, GB.

2-4 September 2013: Invitato a condurre un workshop di tre giorni su "Translation History", parte del workshop "Translation Studies Research Training", sponsorizzato dalla British Academy. Amman, Giordania.

15-16 April 2011: Intervento plenaria su invito al convegno internazionale "Major Issues in Translation Studies and Translators'/Interpreters' Training", V.N.Karazin Kharkiv National University, Ukraine.

16-17 September 2010: Invitato a condurre un workshop su Sottotitolazione, parte della "Computer Aided Translation (CAT) Tools, Internationalization, Localization and Globalization Summer School", organizzato dall'università di Palermo,

Italia.

12-13 October 2009: Invitato a condurre un workshop su Sottotitolazione, parte della "Computer Aided Translation (CAT) Tools, Internationalization, Localization and Globalization Summer School", organizzato dall'università di Palermo, Italia.

22 May 2009: Invitato a condurre un seminario su "The Practice of Subtitling" presso la Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, Italia.

17 January 2009: Invitato come speaker al workshop "Publishing Institutions and Translation in the Twentieth Century. A European Perspective", organizzato dalla School of Languages and European Studies, University of Reading, UK.

5 December 2008: Invitato come speaker al simposio "Mapping and Framing Cultural Spaces Under a Dictatorship", organizzato dalla School of Languages, Linguistics and Cultures, University of Manchester, UK.

8 June 2007: Keynote speaker al simposio "Translation and Opposition", organizzato da CTS/Multilingual Matters presso la University of Guilford, UK.

19 October 2006: Invitato a condurre un seminario su "Subtitling as Interpretation", parte della serie "CTIS Seminars", presso la University of Manchester, UK.

4-5 May 2006: Invitato a condurre un seminario su "Doing Research on Subtitling" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, e a condurre un workshop sulla sottotitolazione presso la sede di Ragusa. Università di Catania, Italia.

21 November 2005: Invitato a condurre un seminario su "The Permeable Police State: Publishing Translations in Fascist Italy" parte della serie "CTIS Seminars", presso la University of Manchester, UK.

10. ASSOCIAZIONI ACCADEMICHE

Sono iscritto alle seguenti associazioni accademiche:

AIA: Associazione italiana di anglistica

EST: European Society of Translation

IATIS: International Association of Translation and Interpreting Studies

SHARP: Society for the History of Authorship, Reading and Publishing

11. TITOLI DI STUDIO

1) PhD in Translation Studies presso il Centre for British and Comparative Cultural Studies della University of Warwick con una tesi su "The Permeable Police State. Publishing Translations in Fascist Italy" (2001).

2) MA in Translation Studies (with Distinction) presso il Centre for British and Comparative Cultural Studies della University of Warwick (1993).

3) BA Combined Honours in English and Italian presso la University of London (RHC) (1986).

12. CONOSCENZA LINGUE

Lingua madre: inglese. Altre lingue: italiano (ottimo), svedese (discreto).